



قرار رقم ١٢ ق/و تاريخ ١٣/١٠/٢٠٢٢

انتقال نسبة مشاركة صاحب الحق غير المشغل شركة Novatek Lebanon SAL
إلى الدولة في كل من اتفاقيتي الاستكشاف والانتاج
العائدتين للرقطتين ٤ و ٩ في المياه البحرية

إن وزير الطاقة والمياه،
بناءً على القانون ٢٠١٠/١٣٢ (قانون الموارد البترولية في المياه البحرية) لا سيما المادتين ٩ و ١٠ منه،

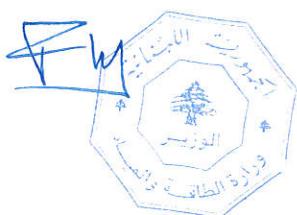
بناءً على المرسوم ٢٠١٢/٧٩٦٨ (هيئة إدارة قطاع البترول) لا سيما المادة ٩ منه،
بناءً على المرسوم ٢٠١٣/١٠٢٨٩ (الأنظمة والقواعد المتعلقة بالأنشطة البترولية تطبيقاً للقانون ٢٠١٠/١٣٢)،

بناءً على اتفاقيتي الاستكشاف والانتاج العائدتين للرقطين ٤ و ٩ في المياه البحرية اللبنانيّة ولا سيما
المواد ٢ و ٣ و ٤ و ٥ و ٦ و ٢ و ٣٦ منهما،

بناءً على توصية هيئة إدارة قطاع البترول رقم ٢٠٢٢/٦ الصادرة بموجب كتاب الهيئة إلى وزير الطاقة
والمياه ذي الرقم الصادر ٥٥٩/٥ تاریخ ٢٠٢٢/٨/٢٩،

بناءً على قرار وزير الطاقة والمياه رقم ١١ ق/و تاريخ ٢٠٢٢/٩/١٣، (إنفاذ التنازل الجيري عن نسبة
مشاركة صاحب الحق غير المشغل شركة Novatek Lebanon SAL في كل من اتفاقيتي الاستكشاف
والانتاج العائدتين للرقطين ٤ و ٩ في المياه البحرية اللبنانيّة وتحديد نسبة مشاركة الدولة تبعاً للتنازل
الجيري)،

بناءً على كتاب وزير الطاقة والمياه إلى صاحب الحق غير المشغل شركة Novatek Lebanon SAL
في الرقطين ٤ و ٩ في المياه البحرية اللبنانيّة ذي الرقم الصادر ٨/و.ب تاريخ ٢٠٢٢/٩/١٩ (طلب



التنازل الجبri عن نسبة مشاركة صاحب الحق غير المشغل في اتفاقيتي الاستكشاف والانتاج العائدتين للرقتين ٤ و ٩)،

بناءً على كتاب صاحب الحق غير المشغل شركة Novatek Lebanon SAL الى وزير الطاقة والمياه المسجل لدى مكتب الوزير تحت الرقم ٩/و.ب تاريخ ٢٠٢٢/٩/٢٩ (طلب مهلة إضافية لإنفاذ التنازل الجبri)،

بناءً على كتاب وزير الطاقة والمياه الى صاحب الحق غير المشغل شركة Novatek Lebanon SAL ذي الرقم الصادر ١٠/و.ب تاريخ ٢٠٢٢/٩/٢٩ (منح مهلة إضافية لإنفاذ التنازل الجبri عن نسبة مشاركة صاحب الحق غير المشغل شركة Novatek Lebanon SAL، بناءً على طلب صاحب الحق)،
بناءً على كتاب وزير الطاقة والمياه الى صاحب الحق غير المشغل شركة Novatek Lebanon SAL في الرقعتين ٤ و ٩ في المياه البحرية اللبنانية ذي الرقم الصادر ١١/و.ب تاريخ ٢٠٢٢/١٠/١٠ (تقدير المهلة الإضافية المنوحة لصاحب الحق غير المشغل Novatek Lebanon SAL لإنفاذ التنازل الجبri عن نسبة مشاركة صاحب الحق غير المشغل في اتفاقيتي الاستكشاف والانتاج العائدتين للرقتين ٤ و ٩)،

ولما كان قد صدر عن وزير الطاقة والمياه القرار رقم ١١ ق/و (إنفاذ التنازل الجبri عن نسبة مشاركة صاحب الحق غير المشغل شركة Novatek Lebanon SAL وبالبالغة /٪٢٠ [عشرين في المائة] في كل من اتفاقيتي الاستكشاف والانتاج العائدتين للرقتين ٤ و ٩ في المياه البحرية اللبنانية) وبالاستناد إلى توصية هيئة إدارة قطاع البترول رقم ٢٠٢٢/٦ بموجب كتاب الهيئة الى وزير الطاقة والمياه ذي الرقم الصادر ٥٥٩/هـ تاريخ ٢٠٢٢/٨/٢٩،

ولما كان وزير الطاقة والمياه قد أبلغ القرار المذكور أعلاه بتاريخ ٢٠٢٢/٩/١٩ الى صاحب الحق غير المشغل شركة Novatek Lebanon SAL بموجب كتاب وزير الطاقة والمياه ذي الرقم الصادر ٨/و.ب تاريخ ٢٠٢٢/٩/١٩ مانحاً صاحب الحق مهلة ٧ أيام عمل لإنفاذ التنازل الجبri عن كامل نسبة مشاركته في كل من الاتفاقيتين لصالح الدولة اللبنانية،

ولما كان صاحب الحق غير المشغل شركة Novatek Lebanon SAL قد طلب من وزير الطاقة والمياه منحه مهلة إضافية لإنفاذ التنازل الجبri قوامها ١٤ يوم عمل مفندًا الأسباب التي حالت دون

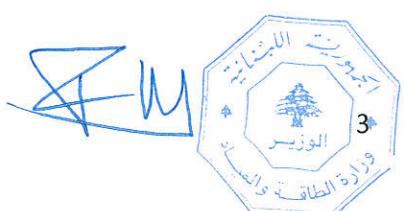


قيامه بإنفاذ التنازل الجبriي وذلك بموجب كتاب صاحب الحق غير المشغل المسجل لدى مكتب وزير الطاقة والمياه تحت الرقم ٩/٠.ب تاريخ ٢٩/٩/٢٢،

ولما كان وزير الطاقة والمياه وبموجب كتابه الى صاحب الحق غير المشغل شركة Novatek Lebanon SAL ذي الرقم الصادر ١٠/٠.ب تاريخ ٢٢/٩/٢٩ والمبلغ الى صاحب الحق بتاريخ ٢٢/٩/٢٩ قد منح صاحب الحق غير المشغل مهلة ١٤ يوم عمل إضافية لإنفاذ التنازل الجبriي تبدأ من تاريخ ٣٠/٩/٢٢ والذى أبلغ صاحب الحق غير المشغل بموجبه أنه في حال عدم إنفاذ التنازل الجبriي ضمن المهلة الإضافية الممنوحة له، تنتقل باقضائه هذه المهلة حكماً ملكية كامل نسبة مشاركة صاحب الحق والبالغة ٢٠٪ (عشرين في المائة) في كل اتفاقية الى الدولة اللبنانية وبصورة نهائية وتمامه وغير مشروطة ومن دون أي كلفة على الدولة، على أن لا يعفي ذلك صاحب الحق المشغل من موجب تقديم مستند أو مستند لإنفاذ التنازل الجبriي للدولة اللبنانية ممثلة وزير الطاقة والمياه بالصيغة الرسمية مع احتفاظ الوزير تجاه صاحب الحق بكافة الحقوق العائد للدولة اللبنانية من أي نوع كانت،

ولما كان وزير الطاقة والمياه قد أبلغ صاحب الحق غير المشغل شركة Novatek Lebanon SAL بموجب كتاب الوزير ذي الرقم الصادر ١١/٠.ب تاريخ ٢٢/١٠/٢٠ بتقسيم المهلة الإضافية الممنوحة لصاحب الحق غير المشغل شركة Novatek Lebanon SAL لإنفاذ التنازل الجبriي للدولة اللبنانية عن كامل نسبة مشاركة صاحب الحق غير المشغل في كل من اتفاقيتي الاستكشاف والإنتاج العادتين للرقمين ٤ و ٩ في المياه البحريه اللبنانية الى ١٣/١٠/٢٢،

ولما كان صاحب الحق غير المشغل شركة Novatek Lebanon SAL قد قدم الى وزير الطاقة والمياه بتاريخ ١٣/١٠/٢٢ مستند لإنفاذ جبriي (مستند لكل اتفاقية) عن كامل نسبة مشاركة صاحب الحق والبالغة ٢٠٪ (عشرين في المائة) في كل اتفاقية الى الدولة اللبنانية تنازلاً تاماً وشاملاً ونهائياً غير قابل للرجوع عنه ومن دون أي مقابل أو مبلغ أو تعويض،



يقرر ما يلي:

المادة الأولى: تصبح الدولة اللبنانية بدءاً من تاريخ ٢٠٢٢/١٠/١٣ صاحب حق غير مشغل بنسبة مشاركة قدرها /%٢٠ (عشرين في المائة) في اتفاقية الاستكشاف والانتاج العائد للرقة رقم ٤ في المياه البحرية اللبنانية.

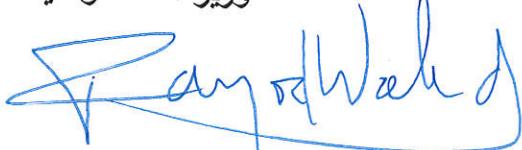
المادة الثانية: تصبح الدولة اللبنانية بدءاً من تاريخ ٢٠٢٢/١٠/١٣ صاحب حق غير مشغل بنسبة مشاركة قدرها /%٢٠ (عشرين في المائة) في اتفاقية الاستكشاف والانتاج العائد للرقة رقم ٩ في المياه البحرية اللبنانية.

المادة الثالثة: تقوم هيئة إدارة قطاع البترول بإنفاذ أحكام المادة ٤ من قرار وزير الطاقة والمياه رقم ١١ ق/و تاريخ ٢٠٢٢/٩/١٣.

المادة الرابعة: يُضمّن إلى القرار الراهن صورتاً مستندتي التنازل الجبri المقدمين من قبل شركة Novatek إلى وزير الطاقة والمياه ويشكلان جزءاً لا يتجزأ منه Lebanon SAL.

المادة الخامسة: ينشر القرار الراهن ومرافقته في الجريدة الرسمية وعلى الموقع الإلكتروني لهيئة إدارة قطاع البترول عملاً بأحكام القانون ٢٠١٨/٨٤ (قانون دعم الشفافية في قطاع البترول).

وزير الطاقة والمياه



Dr. Waleed Fiyas

Notary of Beirut
WISSAM ALI BAKRI
Cornish El Mazraa
Wakf El Room Center 1st Floor
03/446671 - 01/310060

Deed of Forced Assignment



سنداً تنازل جبلي

كاتب عدل ببيروت

وسام حملبي ببكرى

كورنيش المزرعة - سنتر وقف الروم - الطابق 1
03/44 5571 - 61/5 - 0060

2022.08.30 9195

Subject: Assignment of the full Participating Interest of the Right Holder Non-Operator NOVATEK Lebanon SAL in the Exploration and Production Agreement for Petroleum Activities in Block 9 Offshore Lebanon to the Lebanese State.

With reference to the above-mentioned subject, and with further reference to:

- our Letter submitted to the office of H.E. the Minister of Energy and Water on 2/07/2022 registered under № 4/WawBa,
- the Decision of H.E. the Minister of Energy and Water № 11 Kaf/Waw dated 13/9/2022 (Execution of the Forced Assignment);
- and the Letter of H.E. the Minister of Energy and Water №8/WawBa dated 16/09/2022;

بالإشارة إلى الموضوع أعلاه وعطفا على ما ورد في:

- كتابنا بتاريخ 2/7/2022 المسجل لدى مكتب معالي وزير الطاقة والمياه تحت الرقم 4/وب،
- قرار معالي وزير الطاقة والمياه رقم 11 ق/و بتاريخ 13/9/2022 (إنفاذ التنازل الجبلي)،
- كتاب معالي وزير الطاقة والمياه الرقم 8 /وب، بتاريخ 16/9/2022

In accordance with the Article 36.2 (Forced Assignment) of the Exploration and Production Agreement for Petroleum Activities in Block 9 Offshore Lebanon we hereby assign with immediate effect to the benefit of the Lebanese State represented by the Minister of Energy and Water the full Participating Interest of NOVATEK Lebanon SAL amounting to /20%/ (twenty percent) in the Exploration and Production Agreement for Petroleum Activities in Block 9 Offshore Lebanon, in a complete, comprehensive and irrevocable concession free of any charge or payment and without any compensation being incurred as a result of this Forced Assignment.

This Forced Assignment shall be immediately effective upon signature of the present Deed.

The present Deed was drawn up and signed on 13/10/2022.

وفقاً للمادة 36.2 / (التنازل الجبلي) من اتفاقية الاستكشاف والانتاج للأنشطة البترولية في الرقة 9 في المياه البحرية اللبنانية، جتنا بموجبه نتنازل لمصلحة الدولة اللبنانية ممثلة بوزير الطاقة والمياه عن كامل نسبة مشاركة شركة نوفاتيك لبنان ش.م.ل. البالغة / 20% (عشرين في المائة) في اتفاقية الاستكشاف والانتاج للأنشطة البترولية في الرقة 9 في المياه البحرية اللبنانية تنازلاً تاماً وشاملاً ونهائياً غير قابل للرجوع عنه وذلك من دون أي مقابل أو مبلغ و من دون أن يتربّأ أي تعويض لمصلحتنا نتيجة للتنازل الحاضر،

على أن يكون هذا التنازل الجبلي سارياً فور توقيع سنداً تنازل الجبلي الحاضر.

حرر التنازل الراهن ووقع بتاريخ 13/10/2022

Yours sincerely
NOVATEK Lebanon SAL
Represented by the Chairman of the Board
of Directors - General Manager
Vyacheslav Mishin

و تفضلوا بقبول فائق الاحترام
ط. كاتب عدل شركة نوفاتيك لبنان ش.م.ل.
ممثلة برئيس مجلس الإدارة - المدير العام
فياشسلاف ميشين



B. Illyay
Vyacheslav Mishin

Deed of Forced Assignment



سنداً تنازل جبري

كاتب عدل بيروت
وسام علي بكري
كورنيش المزرعة - سنتر وقف الروم - الطابون
03/4455671 - 01/310060

2022 / 9 / 93

الموضوع: التنازل عن كامل نسبة مشاركة صاحب الحق غير المشغل شركة نوفاتيك لبنان ش.م.ل. في اتفاقية الاستكشاف والانتاج للأنشطة البترولية في الرقعة 4 في المياه البحرية اللبنانية للدولة اللبنانية.

With reference to the above-mentioned subject, and with further reference to:

- our Letter submitted to the office of H.E. the Minister of Energy and Water on 2/07/2022 registered under № 4/WawBa,
- the Decision of H.E. the Minister of Energy and Water № 11 Kaf/Waw dated 13/9/2022 (Execution of the Forced Assignment);
- and the Letter of H.E. the Minister of Energy and Water №8/WawBa dated 16/09/2022;

بالإشارة الى الموضوع أعلاه وعطفا على ما ورد في:

- كتابنا بتاريخ 2/7/2022 المسجل لدى مكتب معالي وزير الطاقة والمياه تحت الرقم 4 / و.ب،
- قرار معالي وزير الطاقة والمياه رقم 11 ق/و بتاريخ 13/9/2022 (إنفاذ التنازل الجبري)،
- كتاب معالي وزير الطاقة والمياه الرقم 8 / و.ب بتاريخ 16/9/2022

In accordance with the Article 36.2 (Forced Assignment) of the Exploration and Production Agreement for Petroleum Activities in Block 4 Offshore Lebanon we hereby assign with immediate effect to the benefit of the Lebanese State represented by the Minister of Energy and Water the full Participating Interest of NOVATEK Lebanon SAL amounting to /20% (twenty percent) in the Exploration and Production Agreement for Petroleum Activities in Block 4 Offshore Lebanon, in a complete, comprehensive and irrevocable concession free of any charge or payment and without any compensation being incurred as a result of this Forced Assignment.

This Forced Assignment shall be immediately effective upon signature of the present Deed.

The present Deed was drawn up and signed on 13/10/2022.

وفقاً للمادة 36.2 / (التنازل الجبري) من اتفاقية الاستكشاف والانتاج للأنشطة البترولية في الرقعة 4 في المياه البحرية اللبنانية، جتنا بموجبه تنازل لمصلحة الدولة اللبنانية ممثلة بوزير الطاقة والمياه عن كامل نسبة مشاركة شركة نوفاتيك لبنان ش.م.ل. البالغة / 20% (عشرين في المائة) في اتفاقية الاستكشاف والانتاج للأنشطة البترولية في الرقعة 4 في المياه البحرية اللبنانية تنازلاً تاماً و شاملأ ونهائياً غير قابل للرجوع عنه وذلك من دون أي مقابل أو مبلغ و من دون أن يترتب أي تعويض لمصلحتنا نتيجة للتنازل الحاضر،

على أن يكون هذا التنازل الجبri سارياً فور توقيع سند التنازل الجبri الحاضر.

حرر التنازل الراهن ووقع بتاريخ 13/10/2022

Yours sincerely
NOVATEK Lebanon SAL
Represented by the Chairman of the Board
of Directors - General Manager
Vyacheslav Mishin

B. M.
Vyacheslav Mishin

و تفضلوا بقبول فائق الاحترام
شركة نوفاتيك لبنان ش.م.ل.

فيما يليه برئاس مجلس الإدارة - المدير العام

فيما يليه برئاس مجلس الإدارة - المدير العام

فيما يليه برئاس مجلس الإدارة - المدير العام

